

**Pensamientos de la frontera**

**Thoughts from the border**

**Pensamientos de la frontera**

**Thoughts from the border**

**Detrás del aparente caos,  
hay un verdadero desmadre**

**Behind the chaos you see  
lies a pandemonium of unimaginable dimension**

**Ganas tiene el aceite  
de chirriar ese tocino**

**That's some bacon  
he'd like to fry**

**Compañeros del camino,  
pero no del itacate**

**Sharing the road,  
but not the rations**

**¡Ay, cocol! ¿Ya no te acuerdas  
de cuando eras chimislán?**

**Hey, croissant! Have you forgotten  
when you were just plain bread?**

**Cuando se acaba el curado,  
confórmate con el blanco**

**When the whiskey's gone,  
moonshine must do**

**Comen frijoles  
y eructan jamón**

**They eat beans,  
but served from a turkey platter**



**Dar el alón  
para comerse la pechuga**

**Pass the chicken wing  
and you may get the breast**

**¡Ora es cuando, chile verde,  
le has de dar sabor al caldo!**

**Now's the time, chili pepper,  
to spice up the broth!**

**No hay de piña,  
mucho menos de piñón**

**All out of brandy,  
there's not even ale**

**No hay caldo que no se enfríe,  
caramelo que no empalague  
ni amor que no enfade**

**There's no soup that doesn't go cold,  
candy that doesn't stick,  
or love that doesn't fade**

**Aunque somos del mismo barro,  
no es lo mismo bacín que jarro**

**We may come from the same clay,  
but a chamber pot is no goblet**

**Dios da el frío  
según la cobija**

**God matches the snowfall  
to our blankets**

**Ganas tiene el panteonero  
de que la epidemia cunda**

**The gravedigger greets  
the plague with gusto**

**Duele más el cuero  
que la camisa**

**The whip falls light on the shirt,  
heavy on the back**



**Cada perico a su estaca  
y cada chango a su mecate**

**To each parrot its perch,  
to each monkey its swing**

**A cada capillita  
le llega su fiestecita**

**Even the littlest chapel  
has its feast day**

**El que es perico  
donde quiera es verde;  
y el que es tarugo  
donde quiera pierde**

**A bird can't change his feathers,  
and a fool can never win**

**O todos hijos  
o todos entenados**

**Either sons or stepsons,**

**one and all**

**De los parientes y el sol,  
mientras más lejos mejor**

**From family and solar flares,  
the further away the better**

**De todos modos,  
Juan te llamas**

**Put on airs as you please;**

**you're still just Johnny**

**Nomás eso me faltaba:  
que uno de huarache  
me viniera a taconear**

**That's all I needed:  
a tap dancer in moccasins!**

**Gallina cacaraquienta  
es la que se toma en cuenta**

**The cackling hen  
draws the farmer's praise**



**A animal que no conozcas,  
no le tienes las orejas**

**Never pet a dog  
you don't know**

**La burra no era arisca,  
pero los golpes la hicieron**

**The donkey never balked  
till she felt the whip**

**De esas mariposas  
no cogen tus redes**

**Don't fashion your nets  
from butterfly wings**

**Hasta que corté  
una flor de tu jardín**

**At last you've noticed  
this flower in your garden**

**A la madera se le busca el hilo  
y a los pendejos el lado**

**Find the grain of the wood  
and the fool's blind spot**

**No tiene la culpa el indio,  
sino quien lo hace compadre**

**Don't blame the indian;**

**blame the sucker who trusted him**

**Cuando está abierto el cajón,  
el más honrado es ladrón**

**An open cash box makes  
even the honest man a thief**

**El chiste no está en tenerlo,  
sino en saberlo gastar**

**The knack is not to have money,  
but to know how to spend it**



**Bueno es raspar:  
pero no arrancar los magueyes**

**Pick up the fruit,  
but don't uproot the tree**

**La suerte no es como la preñez,  
que dura nueve meses**

**Pregnancy lasts nine months;**

**luck doesn't**

**Una es la cuenta del borracho  
y otra la del cantinero**

**The drunk keeps one tally,  
the bartender another**

**¡Ojalá sea cola  
y pegue!**

**Let's hope it's glue  
and it sticks!**

**¿Con qué la tapas  
si llueve?**

**¿Con qué ojos,  
divina tuerta?**

**How will you house her?**

**With dreams and cobwebs?**

**¿Pobre? ¡Pobre el Diablo,  
que no le ve la cara a Dios!**

**Poor? Poor the devil  
who never sees the face of God!**

**A ver de qué cuero  
salen más correas**

**Let's see which hide  
makes more boots**

**Como el burro del aguador:  
cargado de agua y muerto de sed**

**Like the waterboy's donkey:  
loaded with water, dying of thirst**



**A chillidos de puerco,  
oídos de matancero**

**You may squeal like a pig,  
but a butcher won't hear you**

**Como la perra de tía Cleta:  
que la primera vez que ladró  
le rompieron la jeta**

**Poor Aunt Cleta's dog:  
he barks at last  
and gets rapped on the muzzle**

**Cuchillito de palo,  
no corta,  
pero como chinga**

**A wooden knife  
may not draw blood,  
but it hurts nonetheless**

**¡Ay muerte, no te me acerques  
que estoy temblando de miedo!**

**Don't come any closer, death!**

**See, I'm already trembling with fear!**

**De lo que murió el quemado:  
de ardores**

**What did the burned man die of?**

**The heat of passion**

**Te asustas de la mortaja  
y te abrazas al muerto**

**You recoil from the shroud  
yet you embrace the corpse**

**¡No me eche inglés!**

**Cut me some slack, man!**

**Bienvenidas las visitas,  
por el gusto que nos dan  
cuando se van**

**Welcome the houseguests,  
for the pleasure they bring  
on their day of departure**



**La ley de Caifás:  
al fregado, fregarlo más**

**Caifas's law:**

**kick 'em while they're down**

**Bien sabe el Diablo  
a quién se le aparece**

**The devil knows fertile ground**

**when he sees it**

**A fuerza  
ni los zapatos entran**

**If the shoe won't fit,  
no sense forcing the foot**

**Sólo que la mar se seque  
no me bañaré en sus olas**

**I'll keep sailing**

**'til the seas run dry**

**Fácil es decir,  
lo difícil es hacer**

**Easier said  
than done**

**La cosa es calmecatl**

**Lazy daisy,**

**easy breezy**

119/250

Rein LR

Compilado del libro / compiled from the book  
*Albures y Refranes de México*  
de / by Jorge Mejía Prieto, editado por / edited by Pan-  
orama Editorial en / in 1985.

Traducciones en inglés de / english translations by  
Sandra del Castillo

Impreso en / printed at Kinko's, San Diego, USA.  
250 ejemplares / copies.

**1997**

editado por / edited by  
**Rosângela Rennó**

**iNSITE97**



Rosângela Rennó

**iNSITE97**